



Luis de Góngora y Argote  
Romance de Angélica y Medoro  
En los pinares de Júcar

Luis de Góngora y Argote  
1561 – 1627

*Romance de Angélica y Medoro*

En un pastoral albergue  
Que la guerra entre unos robles  
Lo dejó por escondido  
O lo perdonó por pobre,

Do la paz viste pellico  
Y conduce entre pastores  
Ovejas del monte al llano  
Y cabras del llano al monte,

Mal herido y bien curado,  
Se alberga un dichoso joven,  
Que sin clavarle Amor flecha  
Le coronó de favores.

Las venas con poca sangre,  
Los ojos con mucha noche,  
Lo halló en el campo aquella  
Vida y muerte de los hombres.

Del palafrén se derriba,  
No porque al moro conoce,  
Sino por ver que la yerba  
Tanta sangre paga en flores.

Límpiale el rostro, y la mano  
Siente al Amor que se esconde  
Tras las rosas, que la muerte  
Va violando sus colores.

Escondióse tras las rosas,  
Porque labren sus arpones  
El diamante del Catay  
Con aquella sangre noble.

Ya le regala los ojos,  
Ya le entra, sin ver por dónde,  
Una piedad mal nacida  
Entre dulces escorpiones.

Ya es herido el pedernal,  
Ya despide el primer golpe

*Die Romanze von Angelika und Medoro*

In einer Schäferhütte,  
die der Krieg verschonte,  
verborgen unter Eichen,  
oder gar zu ärmlich,

wo Frieden, in Felle gehüllt,  
mit den Hirten die Herde führt,  
die Schafe vom Berg ins Land,  
die Ziegen vom Lande zum Berg,

liegt schwer getroffen, doch gut  
umsorgt, ein seliger junger Mann,  
dem Amor höchlichst zugetan,  
noch traf ihn nicht sein Pfeil.

Geschwächt vom Blutverluste,  
mit tief umschatteten Augen,  
so fand ihn im Feld diese Frau,  
der Männer Tod oder Leben.

Sogleich springt sie vom Pferde,  
den Mauren kennt sie nicht,  
doch sieht sie, wie im Grase  
sich Blut in Blumen verwandelt.

Jetzt trocknet sie ihm das Gesicht  
und ihre Hand spürt Liebe,  
Gott Amor hinter Rosen,  
der Tod läßt sie schon welken..

Amor, versteckt hinter Rosen,  
so sollten seine Pfeile  
den Diamanten aus China mit  
dem Blut des Edlen verbinden.

Nun sieht er ihr in die Augen,  
sie fühlt, ohne recht zu verstehen,  
Erbarmen, geboren aus Zweifel,  
inmitten der süßen Stiche.

Jetzt ist das Herz aus Stein berührt,  
und schon der erste Schlag läßt

Centellas de agua, ¡oh piedad,  
Hija de padres traidores!

Yerbas le aplica a sus llagas,  
Que si no sanan entonces,  
En virtud de tales manos  
Lisonjean los dolores.

Amor le ofrece su venda,  
Mas ella sus velos rompe  
Para ligar sus heridas;  
Los rayos del sol perdonen.

Los últimos nudos daba  
Cuando el cielo la socorre  
De un villano en una yegua  
Que iba penetrando el bosque.

Enfréñanle de la bella  
Las tristes piadosas voces,  
Que los firmes troncos mueven  
Y las sordas piedras oyen;

Y la que mejor se halla  
En las selvas que en la corte,  
Simple bondad, al pío ruego  
Cortésmente corresponde.

Humilde se apea el villano,  
Y sobre la yegua pone  
Un cuerpo con poca sangre,  
Pero con dos corazones.

A su cabaña los guía;  
Que el sol deja su horizonte  
Y el humo de su cabaña  
Le va sirviendo de norte.

Llegaron temprano a ella,  
Do una labradora acoge  
Un mal vivo con dos almas,  
Una ciega con dos soles.

Wasserfunken springen. Erbarmen,  
du trügerischer Eltern Kind!

Mit Kräutern deckt sie seine Wunden,  
mag das ihn auch nicht heilen,  
doch diese Kraft der Hände  
schafft Linderung der Schmerzen.

Gott Amor gibt ihr seinen Schurz,  
doch sie zerreißt ihren Schleier,  
um seine Wunden zu bedecken –  
die Sonne möge ihr gnädig sein.

Jetzt bindet sie die letzten Knoten,  
da kommt ihr der Himmel zu Hilfe:  
ein Bauersmann auf seiner Stute  
trabt langsam durch den Wald.

Das mitleidvolle Klagen  
der Schönen läßt ihn innehalten,  
es hätte Bäume wandern lassen,  
und taube Steine hören;

Viel eher als im Leben am Hofe  
gilt auf dem Lande schlichte Güte  
als höfliche Antwort  
auf frommes Bitten.

Ergeben steigt der Bauer vom Pferd  
und legt den Körper,  
der so viel Blut verlor, aufs Pferd,  
der Herzen zwei hat nun der Körper.

Er führt sie nun zu seiner Hütte,  
am Horizont versinkt die Sonne,  
und der Hütte Rauch  
weist ihm den Weg.

Beizeiten kommen sie dort an,  
die Bäuerin begrüßt die Gäste :  
den Kranken mit den beiden Herzen,  
die Blinde mit zwei Augensternen.

Blando heno en vez de pluma  
Para lecho les compone,  
Que será tálamo luego  
Do el garzón sus dichas logre.

Las manos, pues, cuyos dedos  
Desta vida fueron dioses,  
Restituyen a Medoro  
Salud nueva, fuerzas dobles,

Y le entregan, cuando menos,  
Su beldad y un reino en dote,  
Segunda envidia de Marte,  
Primera dicha de Adonis.

Corona un lascivo enjambre  
De cupidillos menores  
La choza, bien como abejas  
Hueco tronco de alcornoque.

¡Qué de nudos le está dando  
A un áspid la envidia torpe,  
Contando de las palomas  
Los arrullos gemidores!

¡Qué bien la destierra Amor,  
Haciendo la cuerda azote,  
Porque el caso no se infame  
Y el lugar no se inficione!

Todo es gala el africano,  
Su vestido espiro olores,  
El lunado arco suspende  
Y el corvo alfanje depone.

Tórtolas enamoradas  
Son sus roncós atambores.  
Y los volantes de Venus  
Sus bien seguidos pendones.

Desnuda el pecho anda ella,  
Vuela el cabello sin orden;

Mit weichem Heu statt Federn  
bereitet sie ihnen das Lager,  
das bald zum Brautbett wird,  
der Jüngling findet hier sein Glück.

Medoro geben diese Hände  
Gesundheit und doppelte Kraft,  
als hätten ihre Finger  
göttliche Macht über sein Leben.

Als Morgengabe schenken sie ihm  
ihre Schönheit und ein Königreich;  
so fand Adonis zuerst das Glück,  
dann traf ihn der Neid des Mars.

Verliebte kleine Cupidos fliegen  
im Reigen über der Hütte,  
wie Bienen um den Stamm  
des hohlen Eichenbaums.

Wie viele Knoten macht  
vulgärer Neid in eine Viper,  
den sehnsuchtsvoll gurrenden  
Tauben lauschend!

Wie gut, daß Amor die Schlange  
mit der Sehne als Peitsche vertreibt,  
damit der Neid nicht gemein wird,  
und der Ort nicht Schaden nimmt.

Ganz nobel ist der Afrikaner,  
und Duft verströmt sein Gewand,  
zur Seite legt er den Säbel  
und seinen mondgleichen Bogen.

Verliebte Turteltauben  
sind seine verhaltenen Trommler,  
der Schleier der Venus  
ist das Banner, dem er folgt.

Sie schreitet mit entblößter Brust,  
mit wildem, wehenden Haar;

Si lo abrocha, es con claveles,  
Con jazmines si lo coge.

El pie calza en lazos de oro,  
Porque la nieve se goce,  
Y no se vaya por pies  
La hermosura del orbe.

Todo sirve a los amantes,  
Plumas les baten veloces,  
Airecillos lisonjeros,  
Si no son murmuradores.

Los campos les dan alfombras,  
Los árboles pabellones,  
La apacible fuente sueño,  
Música los ruseñores.

Los troncos les dan cortezas,  
En que se guarden sus nombres  
Mejor que en tablas de mármol  
O que en láminas de bronce.

No hay verde fresno sin letra,  
Ni blanco chopo sin mote;  
Si un valle Angélica suena,  
Otro Angélica responde.

Cuevas do el silencio apenas  
Deja que sombras las moren,  
Profanan con sus abrazos  
A pesar de sus horrores.

Choza, pues, tálamo y lecho,  
Cortesianos labradores,  
Aires, campos, fuentes, vegas,  
Cuevas, troncos, aves, flores,

Fresnos, chopos, montes, valles,  
Contestes destes amores,  
El cielo os, guarde, si puede,  
De las locuras del Conde.

steckt sie es auf, dann mit Nelken,  
oder mit Zweigen von Jasmin.

Die Füße in goldenen Riemen,  
man erfreue sich ihres Weiß,  
die Schönheit der Welt soll nicht  
auf flinkem Fuße enteilen.

Den Liebenden ist alles zu Diensten,  
und Federn fächeln geschwind  
manch schmeichelnde Lüftchen,  
doch diese plaudern nichts aus.

Die Felder sind ihre Matten,  
die Bäume Pavillons,  
für Schlaf bringt die friedliche Quelle,  
die Nachtigall musiziert.

Die Bäume geben ihre Rinde,  
damit sie ihre Namen schnitzen,  
für ewig, statt auf Tafeln  
aus Marmor oder aus Bronze.

Die grünen Eschen tragen Lettern,  
die Silberpappeln Verse;  
man hört *Angelika* aus einem Tale,  
es schallt es aus anderen zurück.

Manch' Höhle, die so still ist,  
daß nicht einmal Schatten verweilen,  
entweihen sie mit ihren Tändeln,  
obwohl sie schaudern.

Hütte also, Brautgemach und Bett,  
und die höflichen Bauersleute,  
Lüftchen, Felder, Brunnen, Auen,  
Höhlen, Bäume, Vögel, Blumen,

Eschen, Pappeln, Berge, Täler,  
alles Zeugen dieser Liebe:  
bewahren möge euch der Himmel,  
vor der Tollheit jenes Grafen.

Luis de Góngora y Argote  
1561 – 1627

*En los pinares de Júcar*

En los pinares de Júcar  
Vi bailar unas serranas,  
Al son del agua en las piedras  
Y al son del viento en las ramas.  
No es blanco coro de ninfas  
De las que aposentan el agua  
O las que venera el bosque,  
Seguidoras de Diana:  
Serranas eran de Cuenca,  
Honor de aquella montaña,  
Cuyo pie besan dos ríos  
Por besar de ellas las plantas.  
Alegres corros tejían,  
Dándose las manos blancas  
De amistad, quizá temiendo  
No la truequen las mudanzas.  
*¡Qué bien bailan las serranas!*  
*¡Qué bien bailan!*

El cabello en crespos nudos  
Luz da al Sol, oro a la Arabia,  
Cuál de flores impedido,  
Cuál de cordones de plata.  
Del color visten del cielo,  
Si no son de la esperanza,  
Palmillas que menosprecian  
Al zafiro y la esmeralda.  
El pie (cuando lo permite  
La brújula de la falda)  
Lazos calza, y mirar deja  
Pedazos de nieve y nácar.  
Ellas, cuyo movimiento  
Honestamente levanta  
El cristal de la columna  
Sobre la pequeña basa.  
*¡Qué bien bailan las serranas!*  
*¡Qué bien bailan!*

Una entre los blancos dedos  
Hiriendo negras pizarras,  
Instrumento de marfil  
Que las musas le invidiaran,

*In den Pinienwäldern am Júcar*

Am Júcar in den Pinienwäldern  
sah ich Mädchen aus den Bergen tanzen,  
zum Klang des Wassers auf den Steinen,  
zum Klang des Windes in den Zweigen.  
Kein Chor von weißen Nymphen,  
wie sie im Wasser wohnen,  
oder wie sie der Wald verehrt,  
auch kein Gefolge der Diana:  
Die Mädchen kamen aus Cuenca,  
zur Ehre dieses Berges,  
an dessen Fuß sich zwei Flüsse lieben,  
die nun ihre Füße küssen.  
Vereint zu fröhlichen Reigen,  
reichen sie sich die weißen Hände  
in Freundschaft, vielleicht auch in Sorge,  
ihr Tanz wäre nicht von Dauer.  
*Wie schön die Mädchen tanzen!*  
*Wie schön sie tanzen!*

Ihr Haar in lockigen Knoten,  
mehr Sonnenlicht und Arabiens Gold,  
ist bei manchen mit Blumen gebunden  
bei anderen mit silbernen Schnüren.  
Ihre Kleider haben die Farbe des Himmels,  
oder sogar die der Hoffnung  
und sind aus einfachem Stoff, der keine  
Saphire und Smaragde braucht.  
Ihr Fuß (manchmal blitzt er  
in den Falten des Rockes)  
trägt Bänder, und man sieht  
schneeweiße Haut und Perlmutter.  
Sieh nur, ihre Bewegung  
hebt anmutig  
die schimmernden Säulen  
auf winzige Sockel.  
*Wie schön die Mädchen tanzen!*  
*Wie schön sie tanzen!*

Eine schlug mit ihren weißen Fingern  
schwarze steinerne Platten  
gleich klingendem Elfenbein,  
die Musen würden sie beneiden.

Las aves enmudeció,  
Y enfrenó el curso del agua;  
No se movieron las hojas,  
Por no impedir lo que canta:

Serranas de Cuenca  
Iban al pinar,  
*Unas por piñones,*  
*Otras por bailar.*

Bailando y partiendo  
Las serranas bellas,  
Un piñón con otro,  
Si ya no es con perlas,  
De Amor las saetas  
Huelgan de trocar,  
*Unas por piñones,*  
*Otras por bailar.*

Entre rama y rama,  
Cuando el ciego dios  
Pide al Sol los ojos  
Por verlas mejor,  
Los ojos del Sol  
Las veréis pisar.  
*Unas por piñones,*  
*Otras por bailar.*

Sie ließ die Vögel verstummen,  
und zügelte den Lauf des Wassers;  
die Blätter kamen zur Ruhe,  
um den Gesang nicht zu stören:

Mädchen aus Cuenca  
gingen in den Pinienwald,  
*die einen wegen der Kerne,*  
*die anderen um zu tanzen.*

Es tanzten die Schönen  
aus den Bergen,  
und teilten Kern um Kern  
mit perlengleichen Zähnen,  
so tauschten sie fröhlich  
des Amors Pfeile aus,  
*die einen wegen der Kerne,*  
*die anderen um zu tanzen.*

Wenn der blinde Gott der Liebe  
von der Sonne Augen erfleht,  
mehr Licht zwischen den Zweigen,  
um die Mädchen zu sehen,  
dann werdet ihr erkennen, daß sie  
die Augen der Sonne nicht schonen,  
*die einen wegen der Kerne,*  
*die anderen um zu tanzen.*

---

Amor und die Torheit (L'Amour et la Folie) aus der Fabelsammlung von Jean de La Fontaine:  
Einst spielten die Torheit und der Gott Amor zusammen; dabei kam es zu einem Streit und  
die Torheit schlug Amor so heftig ins Gesicht, daß er das Augenlicht verlor. Die Götter und  
die Richter der Unterwelt hielten Gericht und verurteilten die Torheit für ewige Zeiten, die  
Führerin des blinden Liebesgottes zu sein./

Cupido y la Locura (L'Amour et la Folie) de la colección de fábulas de Jean de La Fontaine:  
Una vez que la Locura y el dios Cupido jugaron juntos, surgió una disputa y Locura golpeó  
a Cupido tan violentamente en la cara que perdió la vista. Los dioses y los jueces del infra-  
mundo celebraron un juicio y condenaron a Locura por la eternidad a ser el líder del dios del  
amor ciego.

Angelika und Medoro sind zwei Figuren aus dem italienischen Epos *Orlando Furioso* von Ludovico Ariosto aus dem 16. Jahrhundert (1474 – 1533), ein beliebtes Thema für romantische Maler, Komponisten und Schriftsteller vom 16. bis zum 19. Jahrhundert.

Angelica war eine asiatische Prinzessin am Hofe Karls des Großen, die sich in den sarazenischen Ritter Medoro verliebte.

Cathay bedeutet China. Orlando Furioso bedeutet Rasender Roland, damit ist auch der *Graf* in der letzten Zeile gemeint.

Angélica y Medoro son dos personajes de la epopeya italiana del siglo XVI *Orlando Furioso*, de Ludovico Ariosto (1474 – 1533), un tema popular para los pintores, compositores y escritores románticos de los siglos XVI al XIX.

Angélica era una princesa asiática de la corte de Carlomagno que se enamoró del caballero sarraceno Medoro.

Catay significa China. Orlando Furioso significa Roldán Furioso, que es también el *Conde* de la última línea.

[https://en.wikipedia.org/wiki/Angelica\\_and\\_Medoro](https://en.wikipedia.org/wiki/Angelica_and_Medoro)  
<https://www.uv.es/ivorra/Gongora/Romances/Angelica.htm>

---

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*Romance de Angélica y Medoro*

<https://ciudadseva.com/texto/romance-de-angelica-y-medoro/>

*En los pinares de Júcar*

<https://www.poemas-del-alma.com/luis-de-gongora-en-los-pinares-de-jucar.htm>

Texte mit englischer Übersetzung / Textos con traducción inglesa:

The Penguin Book of Spanish Verse  
Introduced and edited by J.M.Cohen  
Penguin Books, 1956 – 1970

Selected Poems of Luis de Góngora  
Edited and translated by John Dent-Young  
The University of Chicago Press, 2007

Gemälde (Ausschnitt) / Pintura (encuadre):

[https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Peterzano\\_-\\_Angelica\\_and\\_Medoro.jpg](https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Peterzano_-_Angelica_and_Medoro.jpg)

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:  
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /  
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 24. Juni 2021:  
<http://docs-hoffmann.de/gongoraangelica02062021.pdf>